CHAPTER I
INTRODUCTION

1.1 Background of the Research

Translation from the source language (SL) into the target language (TL) requires the translator's thoroughness to the culture and environment of the target language. The definition of translation according to (Catford, 1965) was "The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)". In order to assist people to understand message from the source language (SL) into the target language (TL), the translator needs a way of communicating the results of the translation. One of the media that can convey the information in this world that has advanced technology also people can access information from various countries, one of which is by watching a film.

Film was one of the media to convey and get information that the writer wants to convey. The delivery of information in a film can usually only be captured by the people who understand it through the language the writer uses. Therefore, the people who do not understand the language used they will get into trouble and needs help to understand and they need a translator who will help translate the language that film used. Translation activities in films were not an easy thing, because there were several cultures that need to be considered. Translation in the context of film conveys a message by changing the words from the source language (SL) into the

target language (TL), with many cultural considerations used by the target language country (TL), the translator can convey the information contained in that film.

"Pitch Perfect" was an American film that works on the musical comedy genre. "Pitch Perfect" was a film directed by Jason Moore in 2012 and its script was written by Key Cannon. It is adapted from the book *"Pitch Perfect: The Quest for Collegiate a Cappella Glory"* by Mickey Rapkin. This film has a sequel, Elizabeth Banks directed the second film *"Pitch Perfect 2"* in 2015 and Trish Sie directed the third film *"Pitch Perfect 3"* in 2017.

As translator, she must use several techniques in writing translations so that the translated language may be conveyed correctly into the target language. One of the translator's most important responsibilities is to carefully convey the meaning contained in the film *"Pitch Perfect"* into the target language according to the script writer's intent, therefore the translator must use several translation theories so that the meaning conveyed by the scriptwriter does not deviate. As a result, I decided to find out on the strategies used by Rahayu Kinasih as translator in translating the *"Pitch Perfect"* film script.

After watched the film, I found that were many shifts in movie script that already translated. From this phenomenon, I would like to find out the shift categories that were included in the *"Pitch Perfect"* film script that was already translated into Indonesian language (TL) and the translation method used by the translator on this script film. This research also focused in find out the accuracy, acceptability, and readability of the translated script of the film *"Pitch Perfect"*.

The shift can be seen based on this example:

SL: **Girl** power**.**

TL: Kekuatan **para gadis.**

Based on the example above, we can see that there was an intra system shift. The word *girl* in source language has a meaning *gadis* in target language. According to *Exclusive Dictionary English-Indonesian Indonesian-English by Drs. Rudy Hariyono* and according to *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)* the word *gadis* means *anak perempuan* that does not one word say it was plural or more than one girl, therefore *girl* was singular and it was translated into a phrase ***para gadis*** that means *kata penyerta yang menyatakan pengacuan ke kelompok anak perempuan* that means more than one girl and that was a plural.

1.2 Limitation of the Problem

As a researcher, I analyzed only the shift category not the shift level contained in the film script *"Pitch Perfect"* from English into Indonesian language. I analyzed the words, phrases, and sentences that contained shift. I analyzed based on these categories; structure shift, class shift, unit shift, and intra system shift.

1.3 **Research Questions**

1. What is the dominant type of category shift found in the *"Pitch Perfect"* film script?

2. What are the translation methods used by the translator in translating the *"Pitch Perfect"* film script into Indonesian language?

3. How are the translation quality done by the translator in the *"Pitch Perfect"* film script?

1.4 **Objective of the Research**

1. To find out the dominant type of category shift found in the *"Pitch Perfect"* film script.

2. To find out the translation methods used by the translator in translating the *"Pitch Perfect"* film script into Indonesian language.

3. To describe the translation quality done by the translator in the *"Pitch Perfect"* film script?